

PUISI
POEM

सुवर्णमाला
मुडुम्बै नरसिंहाचार्यः

Diterjemahkan dalam Bahasa Malaysia oleh P. Palaniappan.

आनन्दभूमिरतिवेलमनोज्ञभूमिः
आस्तिक्यभूमिरपरेव निलिम्पभूमिः ।
आग्नेयदिक्शुश्रुसती तिलकायमाना
भूमिर्मलेशियपदा नितरं विभाति ॥ १ ॥

Suvarṇamālā

ānandabhūmir ativelamanojñabhūmiḥ
āstikyabhūmir apareva nilimpabhūmiḥ 1
āgneyadikshurasatī-tilakāyamānā
bhūmir malesiyapadā nitarāṃ vibhāti 11

“Garland of Gold”

This land known as Malaysia is a land of surpassing charm and an abode of bliss. It is a land of theism and is like another abode of celestials. It shines gloriously like the *tilaka* (“mark on the face”) for the lady of the form of the South Eastern direction. (1)

Kalungan Emas

Tanah dikenali Malaysia
Tiada tara keindahannya
Bumi bahagia dan beriman
Bagai dunia keinderaan;
Di Tenggara Asia
Bergemerlapan sinar cahayanya
Bagai *tilaka* seorang gadis.

यत्काननान्युपवनानि घनान्यमूनि
श्यामानि गारुडमणि प्रकरप्रभाणि ।
कुजत्पिकानि परिगुञ्जदलिव्रजानि
स्पर्धन्त एव दिवि नन्दनकाननेन ॥ २ ॥

yatkānanānyupavanāni ghanānyamūni
śyāmāni gāruḍamaṇi prakaraprabhāṇi 1
kūjatpikāni pariguñjadalivrajāni
spardhanta eva divi nandanakānana 11

Its dense and lush green forests and gardens are brilliant like a stretch of emeralds. With cooing cuckoos and humming bees, they certainly vie with the glories of the heavenly garden, Nandana (2).

Kehijauan hutan tebal dan tamannya
Bercahaya bagai terbentang zamrud
Dengan bunyi burung terkukur dan lebah
Yang sememangnya menyaingi
Keagungan taman syurga, Nandana.

यत्रासकृत् वियति मेघवितानलक्ष्मीः
 विद्युल्लतारचितचारुसुवर्णमाला ।
 मन्द्रारवैः वनमयूरकुमारवृन्दं
 षड्जानुवादि ननु शिक्षयतीव नाट्ये ॥ ३ ॥

Yatrāsakṛt viyati meghavitānalaksmīḥ
 vidyullatāracitacārusuvarṇamālā 1
 mandrāravaiḥ vanamayūrakumāravr̥ndam
 ṣaḍjānuvādi nanu sikṣayatīva nāṭye 11

Here, the goddess of the canopy of dense clouds, rendered charming with golden necklaces of lightning, teaches in a low and deep voice, the art of dancing to the young sylvan peacocks which reciprocate with the *ṣaḍja*-note (the sixth note of the Indian gamut). (3).

Di sini, dewi awan tebal di langit
 Menggambari jelita dengan rantai emas halalintar
 Mengajari dengan suara lembut dan terang
 Seni tari kepada merak muda di hutan
 yang membalas dengan nada *ṣaḍja*.

यत्र प्रजा विविधजातिमतादिभाषा
आचारवेषविषयेषु विभिन्नरूपाः ।
एकोदरा इव परस्परबद्धभावाः
मैत्रीं वहन्ति नितरामभिनन्दनीयाम् ॥ ४ ॥

Yatra prajā vividhajātimatādibhāṣā
ācāra-veṣaviṣayeṣu vibhinnarūpāḥ 1
ekodarā iva parasparabaddhabhāvāḥ
maitrīṃ vahanti nitarāmabhinandanīyām 11

Here, the people, though differing from one another regarding race, religion, language, tradition, dress and so on, live together as friends with mutual love and affection as if they are all brothers born of one mother. . . a feature deserving admiration. (4)

Di sini, walaupun rakyat berbeda
Di antara satu sama lain
Dari segi bangsa, agama
Bahasa, tradisi, pakaian dsb.
Tetapi hidup bersama
Saling cinta mencintai
Laksana mereka adik-beradik
Dari seorang ibu. . .
Suatu ciri istimewa
Yang patut dikagumi.

सुश्यामलां सुरुचिरां सुमनस्समृद्धां
 " द्वीपं सुवर्णं " मवयन्ति पुराविदो याम् ।
 तस्यै मयाद्य विहिता कवितासुवर्ण-
 माला मुदे भवतु चारुगुणालवाला ॥ ५ ॥

Suśyāmalām surucirāṃ sumanassamṛddhām
 "dvīpam suvarṇam" avayanti purāvido yām 1
 tasyai mayādyā vihitā kavitasuvarṇa –
 mālā mude bhavatu sarvaguṇālavālā 11

This evergreen and beautiful country, rich in flowers and good people, was known to the ancient chroniclers as "Suvarṇa-dvīpa" ("Golden Chersonese"). May this poem comprising a garland of "beautiful letters" (*su-varṇa*), rich in merits, and composed by me in her honour, bring her great joy! (5)

Negeri ini yang senantiasa hijau dan cantik
 Kaya dengan bunga-bunga dan rakyat berbudi
 Dikenali dalam catatan purba
 Sebagai "Suvarṇa-dvīpa" (Semenanjung keemasan);
 Persembahkan puisi ku bersempenanya
 Mengandung "kata-kata indah" (*su-varṇa*)
 Bernas dengan kepujian
 Akan memberinya kegembiraan
 Bukan alang kepalang.

tilaka: tanda yang biasa dibubuh di dahi gadis.
ṣaḍja: nada keenam dalam muzik India.